

세계화에 따른 동북아시아의 외래어 수용양상과 문화적 가치관의 차이에 관한 연구(1)*

-日本の新語(2001년~2004년)-

李美淑**

< 要 旨 >

세계화による北東アジアの外来語の収容様相と文化的価値観の違いに関する研究(1)

-日本の新語(2001年~2004年)-

本稿は2001年4月から2004年12月までの45ヶ月の間、『言語』(大修館書店)に連載された日本語の新語1025個を社会・文化学的、それから言語学的な観点から分析して日本語の現住所及び現代の日本の社会を把握する〈ものさし〉にしようとするものである。

まず、社会・文化学的な観点から見ると「家庭」の 카테고리에서는少子化現象が進んでいる日本の高齢化社会を代弁するかの様に住居及び介護、健康食品などのような用語、それから自己中心で柔弱な若者を指す用語が大部分を占めている。「会社」の 카테고리에서는顧客サービス及び社員管理に関する用語が、「科学」及び「政治・経済」の 카테고리에서는最近のIT(情報技術)ブームを反映する専門語と共にその反動で起きてくる社会問題を代弁する用語が目立つ。「国際」の 카테고리ではあらゆる分野にわたってアメリカの影響を反映している。「サブカルチャー」の 카테고리では主に若者、特に独身の女性にかかわる新しい社会現象、ファッション、ドラマ、携帯電話とかかわる用語が目立っており、今の日本の社会の断面を垣間見ることができる。一方、直接的な他文化の流入の有様を調べた結果、全領域にわたってアメリカの影響が目立ち、中国の場合にはもっぱら経済関係が、イギリスは制度や文化関係の用語が、それから韓国の場合には最近の食べ物や韓流風と関わる用語が多く見られた。

次に言語学的な観点からの分析結果である。語種(出身)によって分析してみると英語の占有率ももっとも高く、語の一部に使われているものを含めると全体の64%に及んでいた。混種語の比率は43%以上を占め、中で英語+漢字語の組合わせが目立つ。카테고리によって語種の偏りが見られ、和語は「サブカルチャー」の 카테고리を除くと皆無である。品詞による分析ではわずかな動詞及び形容詞を除いてはもっぱら名詞(97.5%)であることが分かる。なお、語構成論的な観点から見ると複合名詞の占有率が全体の91.2%に及んでいることが分かる。

このような分析結果を元に、今後同じ漢字圏に属する北東アジアの韓国や中国で使われている新語と対照し、外来語の受容様相や三国の文化的価値観の違いを明らかにしようとする。

主題語：新語(2001年~2004年)、語種、語構成、品詞、文化の流入

* 이 논문은 2004년도 한국학술진흥재단의 지원에 의하여 연구되었음 (KRF-2004-042-A00066)

** 명지대학교 일어일문학과 교수, 일본어학(대조언어학)

1. 연구 목적

언어는 문화의 일부분으로 문화를 창조하고 전파하는 도구이므로 언어와 문화를 분리하여 생각할 수 없다. F. 콜머스¹⁾도 「사회변혁은 언어의 변화와 동시에 진행되며 사회변혁에 의해 언어변화가 촉진된다」고 지적한 바 있다.

언어는 끊임없이 변화한다. 새로운 사회현상, 신기술이나 사물, 그리고 타문화와의 교류를 통한 신개념을 표현하기 위해 새로운 단어가 만들어지고 있다. 이러한 新語의 양상은 나라마다 言語構造와 言語政策, 그리고 社會構造의 차이에 따라 다르다. 본고에서는 「新語」를 새로운 사회현상을 표현하는 방법의 하나로 간주하여, 새롭게 수용된 外來語, 새로 만들어진 新造語, 그리고 流行語를 포함하는 개념으로 사용하였다.

본고는 세계화에 따른 동북아시아의 외래어 수용양상과 문화적 가치관의 차이에 관한 연구를 궁극의 목적으로 삼고, 그 기초 연구로서 2001년~2004년까지의 일본의 新語를 사회·문화학적, 언어학적 관점에서 분석하여 일본어의 현주소를 점검함과 동시에 현대 일본사회를 파악하는 하나의 수단으로 삼으려는데 그 목적이 있다.

2. 문제제기

일본어는 明治維新 이후 외래문화가 물밀듯이 들어 왔을 때에도 西歐語에 병합되는 일 없이 한자를 조합하여 근대화에 적응해 왔으며 외국어를 일본어 안에 선별적으로 받아들여 일본어에 의해 문화생활을 유지해 왔다는 평을 듣고 있다²⁾. 그러나 최근, IT(Information Technology)혁명이 가속화되어 산업구조와 생활양식이 급속도로 변화되면서 물밀듯이 새로운 용어가 만들어지고 있어 표기상의 난립이 두드러지고 있다. 게다가 비교적 유연하게 語構成이 가능한 일본어의 특징과 맞물려 축약과 생략 등 어원을 알 수 없을 만큼 혼란스러운 시기를 맞고 있다. 한 예로 2000년~2004년까지의 『現代用語の基礎知識』(自由国民社)에 게재된 IT관련 新語를 보면 다음과 같은 표기유형의 난립을 볼 수 있다.

- (1) 가타카나 표기에서 頭文字 표기로 바뀐 경우
· インターネット電話(Internet Protocol Telephone : 2000년 이전) → IP電話(2001년)
- (2) 가타카나 표기에서 한자어 표기로 바뀐 경우
· デジタルデバイド(Digital Divide : 2000년 이전) → 情報格差(2002년)
- (3) 한자어 표기에서 가타카나 표기로 바뀐 경우
· 電腦空間(Cyber Space : 2000년 이전) → サイバースペース(2001년)
- (4) 頭文字 표기에서 한자어 및 가타카나 표기로 바뀐 경우
· BIOS(Basic Input·Output System: 2002년 이전) → 基本入出システム(2003년)

뿐만 아니라 최근 「韓流風」³⁾ 「ハータイ族」⁴⁾ 「哈日症」⁵⁾ 라는 용어가 말해주듯이 한·중·일을 비

롯한 동북아 여러 나라의 문화교류가 절정을 이루고 있을 뿐 아니라 정치·경제⁶⁾, 과학과 관련된 분야에 있어서도 긴밀한 교류가 요구되고 있다. 같은 한자권이면서도 한·중·일 삼국의 新語의 양상은 한마디로 설명하기 어렵다. IT(Information Technology)라는 용어자체도 한국에서는 「IT」 또는 「IT(정보통신)」으로, 일본에서는 「IT」 「IT(情報技術)」 「情報技術(IT)」, 중국에서는 「IT」 혹은 「信息技術」 등으로 병용되고 있다. 그런가 하면, 「F세대」라는 新語가 한국에서는 「손가락(Finger)을 사용하여 문자 메시지를 주로 사용하는 세대」를, 일본에서는 「회사를 주도해 가는 40대(Forties)」를 가리킨다. 또한, 동일한 내용을 가리키는 신어가 일본에서 「コピーカー」 「ウェアラブルファッション」과 같이 외래어로 정착된 반면, 한국에서는 「차 베끼기」 「입는 전자제품」과 같이 고유어나 한자어등으로 정착되고 있는가하면, 그 반대의 경우도 있다. 이는 주변국의 현상과 더불어 新語의 실태연구가 절실한 시점에 와 있음을 의미한다.

먼저 최근의 일본의 新語를 語種, 語構成, 品詞別로 분석하여 그 수용양상을 진단하고 新語가 가리키는 범주별 특성 및 타 문화의 직접적 유입실태분석을 통하여 일본사회의 단면을 파악할 필요가 있다고 여겨진다. 바로 이 점이 본고의 집필동기이다.

3. 분석 범위의 방법

일본의 경우, 일찍이 「사회정세는 그 시대의 용어가 대변한다」는 자각아래 1948년 이후, 매년 1500페이지에 달하는 방대한 양의 新語用語集을 간행하고 있다. 『現代用語の基礎知識』(自由国民社)이 그것이다. 그러나 그 규모가 너무 방대하고 극히 전문적인 용어까지를 담고 있어 이를 대상으로 新語의 전반적 실태를 분석하기는 어렵다고 판단된다. 최근 新語에 대한 관심이 고조되고 있지만, 쇼와(昭和)의 新語·流行語의 정리가 어느 정도 끝나 있는 정도로, 극히 최근의 新語의 목록은 얻기 힘든 상황이다.

본고는 1969년 自由国民社에 입사하여 10년간 『現代用語の基礎知識』의 편집장으로 활약하고 현재는 新語 애널리스트로 활동 중인 가메이하지메(亀井肇)가 2001년 4월 이후 매월 『言語』(大修館書店)에 연재하고 있는 「新語·世相語·流行語」에 소개된 新語를 분석대상으로 한다. 2004년 12월까지 45개월 분 1025개가 이에 해당되는데, 이로써 최근 4년간의 新語의 실태를 파악하기에는 어느 정도 가능하리라 생각된다⁷⁾.

분석 방법으로는 먼저, 이들 신어의 범주별 특징을 조사하여 일본 사회의 사회,문화적 특징을 파악하고, 타 문화의 직접적 유입실태를 조사하여 나라별 의존도에 주목하여 힘의 관계를 짚어본다. 이러한 사회·문화학적 관점에서의 특징과 더불어 語種別(出身)분석을 통하여 언어의 유입경로 및 외래어 의존도를 분석하고, 語構成的 특징분석을 통하여 단일어와 복합어의 분포와 복합어의 특징을 분석함으로써 언어학적으로 최근 일본에서 사용되는 新語의 양상을 분석한다. 마지막으로 品詞別 분석을 통하여 대부분 명사류가 주종을 있다는 사실도 확인하였다. 아직 일반화가 안된 新語라는 특수성을 감안하여 본고에서는 논문의 흐름을 거스르지 않는 범위 내에서 본문 및 미주에 그 의미를 달기로 한다.

4. 2000년 이후 일본의 新語의 특징

4.1 사회·문화학적 관점에서 나타나는 특징

4.1.1 범주별 특징 분석

가메이(2001-2004)는 新語를 다음의 <표1> 과 같이 여섯 개의 범주별로 나누어 제시하고 있다. 단, 가메이의 자료의 성격상, 일본어의 新語 전체를 채집했다고 볼 수 없다는 점에서 각 범주별로 단어의 의미적 분포에 초점을 맞추어 분석해 간다. 범주별 단어의 분포에 나타나는 특징은 현재의 일본사회를 이해하는 중요한 열쇠가 되어 줄 것이다.

<표1> 가메이(2001-2004)의 新語의 범주별 분포수

	가정	회사	정치/경제	국제	과학	서브컬처
총계(1025)	138	141	133	118	115	380

(1) 「가정」 범주에서는 「共生型すまい」 「完全分離二世住宅」 「二世近居」 「遠距離介護」 「ケアブルー」⁸⁾ 「新介護シングル」 등과 같이 고령화 세대를 위한 주거나 간호관련용어가 55개 (「가정」 범주의 40%)에 이르는 것이 특징이다. 반면, 「パラサイト同棲」⁹⁾ 「連結家計」 와 같이 유약한 젊은 세대를 나타내는 新語가 많아 고령화 사회의 선두 주자인 일본사회의 양면성을 보여준다. 그밖에 「ホールフード」 「プレミアム塩」 「高糖度トマト」 「ミニブタ」 「甘い野菜」 와 같이 건강·웰빙과 관련된 음식용어가 32%에 이르고, 독신이 늘고 아이를 적게 낳는 현상(少子化)과 관련하여 「10ポケット」 「育児支援施設」 과 같은 용어가 新語로 올라 있다.

(2) 「회사」 범주에서는 「カスタマーフロントセンター」 「メガフランチャイジー」 「企業キャラ」 「家電アドバイザー」 「スピークアップ制度」 등과 같은 고객서비스를 포함한 마케팅관련이 60%에 이르고, 그 다음이 「ハイポ社員」 「期間社員」 「フロー社員」 「団塊はずし」¹⁰⁾ 「大名リストラ」 등, 구직이나 광고 및 상품 순으로 이어진다.

(3) 「정치·경제」 범주나 「과학」 범주모두 첨단과학과 접목된 IT관련용어가 대부분을 이룬다. 그중에는 「フィッシング詐欺」¹¹⁾ 「スキミング」¹²⁾ 등과 같이, IT의 부정적인 면을 보여주는 용어도 많이 눈에 띈다.

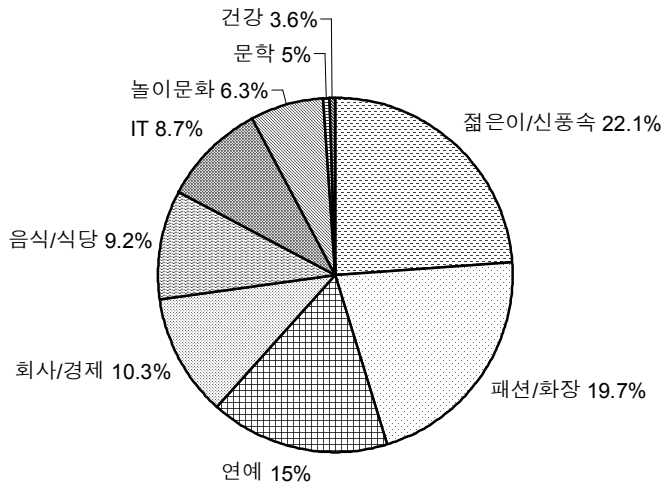
(4) 「국제」 에서는 타국의 사건 등이 직접 거론되는 경우가 많고, 나라별로는 미국 및 중국 관련 新語가 두드러진다. 이에 관해서는 「4-1-2. 타 문화의 직접적 유입실태」 에서 자세히 논한다.

(5) 「서브컬처」 범주는 일본의 사회·문화적 특징을 가장 잘 읽을 수 있는 범주이다. 다음 <표 2> 는 가메이가 제시한 「서브컬처」 범주를 하위분류한 것이고 <그림 1> 은 이를 백분율로 나타낸 것이다. 이하, 그 특징을 분석해 간다.

<표 2> 가메이(2001~2004)에 나타난 「서브컬처」 범주의 하위분류

	젊은이/신풍속	패션/화장	연예	회사/경제	음식/식당	IT	놀이문화	문학	건강
총계(380)	84	75	57	39	35	33	24	19	14

<그림 1>가메이(2001-2004)에 나타난 「서브컬처」 범주의 하위분류 백분율



① 젊은이, 특히 독신 여성을 중심으로 한 新風俗이나 新種族 관련어휘가 대거 등장하고 있다. 예를 들면 다음과 같다.

- シングルトン(30대의 독신으로 열심히 활약하여 경제적, 정신적으로 자립한 커리어우먼)
- ひとりごはん(독신여성이 혼자서 외식하는 일)
- 負け犬(30대 독신으로 자녀를 갖지 않은 여성을 가리키는 말)
- おひとりさま(독신 생활을 즐길 수 있는 자아가 확립된 여성)
- お仕事ガール(20대 후반에서 30대 전반까지의 집업 여성)
- ノンパラ(부모에 의지하지 않고 씩씩하게 사는 독신)

② 초등학생부터 젊은이들에 이르는 패션 및 화장관련 新語가 단일 항목으로는 가장 많다.

- ゴスロリ(10대 소녀의 고딕 풍과 로리콘풍을 섞은 언밸런스 감각의 패션)

- ユニクラ- (유니크로 상표를 입는 사람)
- 「半」厚底 (3, 4센티 정도의 굽이 있는 스니커즈)
- かわご- (젊은이들의 패션코드. 귀엽고 우아함)
- アームレット (어깨에 거는 악세사리)
- 小学生メ-キャップ (초등학생에게까지 일어난 화장붐)
- テラコッタ肌 (썬텐 등으로 얼굴을 검게 만드는 일)

③ 드라마관련 어휘 및 특정연예인의 대사를 흉내 내는 말이 많다. 이는 특히 최근에 더욱 두드러지게 나타나는 현상이다.

- マリみて (드라마 「マリア様が見てる」의 약어)
- 冬ソナ (2003년 일본에서 대인기를 얻은 한국드라마 「冬のソナタ」의 약어)
- メイビー (木村拓也의 드라마대사)
- おはっす (드라마대사인 「おはようございます」의 약어)

④ 특정회사의 완구명이 新語化하는 경향이 강하다. Kボール 「喜戯王」 「クラッシュギア-」 「フリップフラップ」 등의 카드 및 완구로, 이는 어린이뿐만 아니라 젊은이들에게 이르기까지 폭넓은 층을 가지고 있음을 나타낸다.

⑤ 젊은 여성 취향의 음식점 및 음식용어가 많고 에스닉요리에 관심이 많다.

- カフェめし (점심을 카페에서 해결하는 것)
- アジアンデザート (코코넛밀크와 망고를 사용한 디저트)
- アジアン麺 (한류붐과 함께 나타난 베트남이나 한국을 비롯한 아시아의 면요리)
- 逆輸入スシ (일본에 역수입된 미국에서 유행하는 초밥)

⑥ IT관련 용어의 비율이 높다.

- IT
- テッキー君 (IT관계의 산업에서 일하고 있는 독신남성을 가리키는 미국속어)
- ユビキダス (유비쿼터스, 언제 어디서나 누구나 간단하게 컴퓨터를 사용할 수 있다는 의미)
- ウェアラブル・ファッション (다양한 디지털용품을 소지하기 편리하게 고안된 옷)
- ドットボム (파산에 직면한 인터넷 관련기업)

이중에는 휴대전화와 관련된 사회문제를 지적한 용어가 대거 등장하고 있다.

- 静かな私語 (수업 중에 휴대전화로 메시지를 주고받는 것)

- 間接會話(가족끼리 말을 하지 않고 휴대전화로 말을 주고받는 것)
- 束縛王(교재중의 연인과 휴대전화로 연결되어 있지 않으면 불안한 증세)
- 親指障害(휴대전화 메시지를 너무 많이 사용하여 엄지손가락에 장애가 오는 현상)
- ケータイ依存症(휴대전화 없으면 안절부절못하는 증세)
- ケーチュー(휴대전화 중독)

⑦ 文学用語, 書名이 화제가 되어 新語로 굳어진 경우가 많다.

일본은 비교적 소설가를 비롯한 지식인들이 저술 속에 나타난 용어를 사회를 대변하는 용어로 쉽게 받아들이는 사회라 생각할 수 있다.

- L文学(齋藤美奈子の 저술에 나온 용어로, 여성 취향의 문학이 유행인 것을 가리킴)
- バカ本(養老孟司의 『バカの壁』이 나온 이래, 붓을 이루고 있는 시리즈)
- せか中(소설 『世界の中で愛を叫ぶ』를 줄인 말)
- いまあい(소설 『いま、会いに行きます』를 줄인 말)
- ケータイをもったサル(正高信男의 용어)
- 出あるき(引きこもり(은둔형 외톨이)의 상대어로 나온 正高信男의 용어)
- 負け犬(30대 후반의 독신여성을 가리키는 酒井順子の 용어)
- おひとりさま(30대 후반의 독신여성을 가리키는 岩下久美子の 용어)

4.1.2 타 문화의 직접적 유입 · 실태

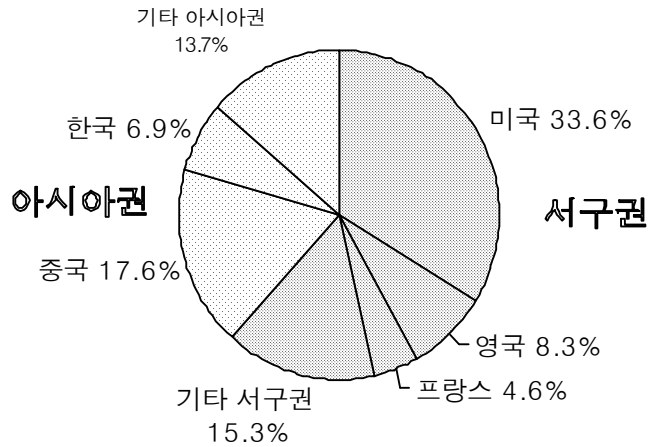
新語 중 특정국가의 사건이나 문물, 제도 등을 가리키는 어휘를 보면 타문화의 직접적 유입실태를 알 수 있다. 이는 일본어의 직접적 영향력을 의미한다고 볼 수 있다. 다음의 <표3>은 범주별로 수치를 세분화하여 나타낸 것이다.

<표3> 타문화의 직접적 유입실태를 나타내는 분포

	가정	회사	정치/경제	국제	과학	서브컬춰	총계	
미국	6	3	2	22	-	11	44	서구권 81개 (61.2%)
영국	-	-	-	8	-	3	11	
프랑스	-	-	-	1	-	5	6	
기타 서구권	2	-	-	8	1	9	20	
중국	-	1	-	20	1	1	23	아시아권 50개 (38.2%)
한국	1	-	-	5	-	3	9	
기타 아시아권	1	-	1	14	-	2	18	
총계(131)	10	4	3	78	2	34	131	

전체적으로 미국을 비롯한 서구권의 영향이 아시아권보다 더 우세함을 알 수 있다. <그림2>는 타 문화의 직접적 유입을 보여주는 국가별 백분율이다.

<그림2> 타 문화의 직접적 유입을 보여주는 新語의 나라별 백분율



이중, 「서브컬춰」 범주의 경우, 서구권과 관련된 용어는 웰빙, 패션, 문학 등인데 반해 아시아권은 음식, 연예, 캐릭터로 확연히 나뉘는 것도 특징적이라 할 수 있다.

- ① 서구권 : ・ピラテス(영국), カポエラ(브라질),
 ・フーディング(프랑스), ・ポスト・マーサ(미국) : 웰빙

- 세레카지(미국), 롬마프(프랑스) : 패션
- 바ム케로(캐나다), 노르발 문학(프랑스) : 문학

- ② 아시아권 : · 冬ソナ(한국), 아시안뷰티어(한국, 홍콩, 중국 등) : 연예
· 아시안麵(한국, 베트남 등), 푸데치게(한국) : 음식

이하, 그 특징을 분석해 간다.

각 나라마다 범주별로 특징이 있는데, 전 영역에 걸쳐 미국의 영향력을 엿보게 한다. 미국은 「하우스 프라핑」¹³⁾ 「포스트·머사」¹⁴⁾ 「세레브요가」 등 생활관련 영역은 물론 최근의 세계정세를 반영하는 「프리덤·타워」¹⁵⁾ 「파트타임兵士」 「同時多発テロ」 등의 용어에 이르기까지 폭넓게 관련되어 있다.

앞서 미국의 경우에는 전 영역에 걸쳐 일본의 新語에 영향을 준 반면, 두 번째로 예가 많은 중국 경우에는 정치관련 용어인 「太子党」¹⁶⁾을 제외하고는 「コピー車」¹⁷⁾ 「虹色旅遊プロジェクト」¹⁸⁾ 「泣きバー」¹⁹⁾ 「小資」²⁰⁾ 「小店」²¹⁾ 「新黄酒」²²⁾ 「南水北調」²³⁾ 「白嶺貴族」²⁴⁾ 등, 경제관련 용어가 대부분이다.

다음으로 예가 많은 영국은 「涉滞税」²⁵⁾ 「빅ブラザー賞」²⁶⁾ 「ブルー·플라크」²⁷⁾와 같이 제도 및 문화관련 용어의 도입이 주를 이루고 있다.

한국의 경우는 미국, 중국, 영국에 이어 단일국가로는 네 번째에 해당하며 「P世代」²⁸⁾ 「教育移民」 「韓国經濟特区」 「犬肉騒動」과 같은 사건이나 최근의 한류붐을 타고 「イケメン四天王」²⁹⁾ 「冬ソナ」³⁰⁾ 「아시안뷰티어」³¹⁾ 등이 新語로 등극되어 있다. 프랑스어로는 화장품과 관련된 「パルファム·ソムリエ」³²⁾ 「メゾンエルメス」³³⁾라는 두 예를 들 수 있다.

4.2 언어학적 관점에서 나타나는 특징

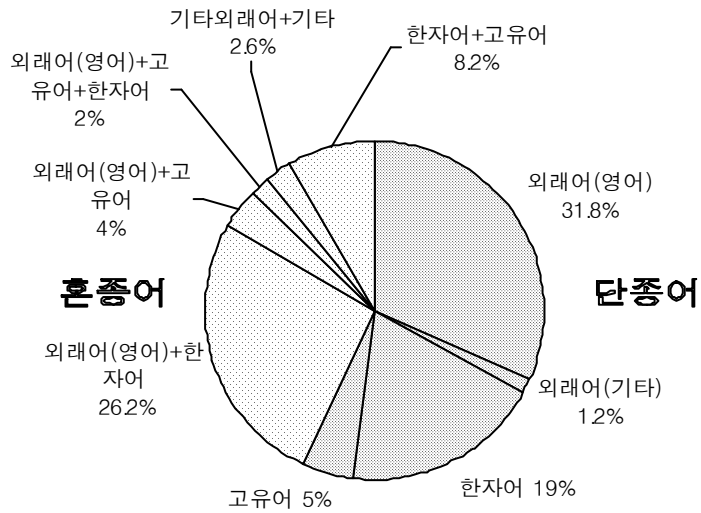
4.2.1 語種別(출신별) 특징 분석

新語의 語種別(출신별) 분류는 언어의 유입경로를 알 수 있는 중요한 척도이다. 다음 <표4>는 語種에 의해 분류한 수치이고 <그림3>은 이를 백분율로 나타낸 것이다. 이하 그 특징을 분석해 간다.

<표4> 語種別(출신별) 분류 (단종어: 단일 어종의 어휘, 혼종어: 두 개이상의 어종이 모여 이루어진 어휘)

어종별 분류	수치	단종어/혼종어의 소계	총계
외래어(영어)	326(31.8%)	단종어 584개(57%)	1025 (100%)
한자어	195(19%)		
고유어	51(5%)		
기타외래어(프랑스어,스페인어,한국어등)	12(1.2%)		
외래어(영어)+한자어	269(26.2%)	혼종어 441개(43%)	
외래어(영어)+고유어	41(4%)		
외래어(영어)+고유어+한자어	20(2%)		
한자어+고유어	84(8.2%)		
기타외래어(상동)+기타	27(2.6%)		

<그림3>語種別 백분율



(1) 영어의 비율이 높다.

순수하게 영어에서 들어온 신어가 326어(31.8%)에 이르고 영어가 포함된 혼종어 330어(32.2%)를 합치면 656어(64%)에 이른다.

이중에는 다음과 같이 사물이나 신개념, 문화 등의 직접적인 유입도 상당수 포함되어 있다.

· 세스프리골드 : 뉴질랜드산 골드키위

- ブルー・ブランク : 영국의 사적보호담당 정부관련 단체의 엄격한 심사를 거쳐 「보호대상」으로 선정된 건물에 수여되는 청색 원반
- コーニング : 소비가 정제된 미국을 누에가 고치 속에서 활동하지 않는 것에 비유한 표현

외래어중에는 「メンタルフレンド(Mental Friend)」³⁴⁾와 같이 원어에 충실하게 받아들인 경우와 「ランチメール((Lunch Mail)³⁵⁾」, 「バウリング(Bowling)」³⁶⁾와 같은 일본제 조어가 있다. 그밖에, 일본제 조어와는 구별되지만, 치매 노인이라는 차별적인 용어를 피해 안테르센 동화인 「ふしぎな国のアリス」의 주인공인 「アリス(Alice)」라 부르는 경우도 있다.

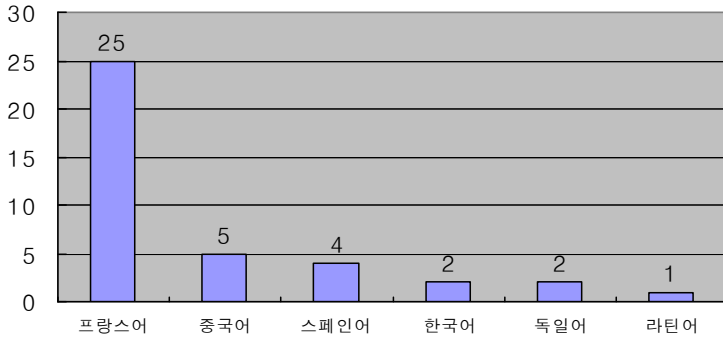
특히 영어로부터 유입된 新語 중에는 「Electronics Manufacturing Service(전자기기 수탁 생산사업)」을 나타내는 「EMS」와 같은 頭文字표기나, 일본의 10대 및 20대에 선풍적인 인기를 끈 미국산 인형의 이름인 「fad」와 같이 영어 알파벳만으로 이루어진 新語(1025어중 11개, 1%)가 점점 늘고 있는 추세이다. 여기에 이들 양쪽이 포함된 「DBAコース」³⁷⁾와 같은 新語(1025개중 45개, 4.4%)의 사용도 늘고 있다. 이는 국제적인 벽이 낮아지는 대신, 일본 내에서의 연령별, 계층별 격차를 심화시킬 수 있는 요인으로 작용할 우려가 있다.

특히 다음과 같이 일본어발음을 로마자로 쓴 頭文字 표기는 더욱 혼란을 일으키기 쉽고 이 또한 계층별, 연령별 격차를 크게 하는 요인이 될 수 있다.

- M教員 : 「問題教員」의 의미로 「問題(Mondai)」를 로마자로 쓴 頭文字 표기
- NN病氣 : 3, 40대 여성들이 특정 드라마, 배우에 열광하는 사회현상을 가리키는 용어로 특정 드라마의 주인공 「直枝(Naoe)」과 그 역을 연기한 배우 「仲居(Nakai)」의 이름을 로마자로 쓴 頭文字 표기
- PPK : 건강하게 살다가 고통없이 죽고 싶다는 의미의 고유어 「びんびんころり(PinPinKorori)」를 로마자로 쓴 頭文字 표기

(2) 기타 외래어는 주로 「국제」분야나 「서브컬처」분야의 어휘에 몰려있다. 나라별 분포는 다음 <그림4>와 같다.

<그림4> 기타 외래어의 분포



<그림4>에 나타난 바와 같이, 프랑스어가 25어로 가장 많은 편인데, 「パルファム・ソムリエ」「メゾンエルメス」와 같은 예를 제외하고는 「カフェ」「ソムリエ」「プチ」와 같은 일부 어휘가 사용된 혼종어로서의 사용이 두드러진다.

- 카페본³⁸⁾ : 카페(프랑스어) + 본(한자어)
- プチ멘타³⁹⁾ :プチ(프랑스어) + 멘타(영어)
- 江戸ソバリエ⁴⁰⁾ :江戸そば(한자어+고유어) + 소미에(프랑스어)

그밖에 나라별로 다음과 같은 어휘가 있다.

- 중국어 : 톤파文字(휴대전화에 사용되는 중국의 상형문자체), 라콘(복합 라면전문점)
- 스페인어 : 빈치요스(음식명), 카보에라(스포츠)
- 한국어 : 프데치게(음식명), 마사마로(캐릭터)
- 독일어 : 유버(최고), 보라바이트(자원봉사와 아르바이트를 겸한 일)
- 라틴어 : 유피키다스(정보격차가 적은 사회)

(3) 고유어가 차지하는 비율이 현저히 낮다.

고유어의 비율이 현저히 낮아 51개(5%)에 불과하다. 즉, 한자어까지를 차용어에 포함시킨다면, 일본어의 신어의 95%는 차용어에 의존하고 있다는 결론이 나온다.

고유어가 영어나 한자어와 함께 사용된 경우를 포함해도 191개(19.1%)에 머무르고 있다. 범주별로는 일상어가 주를 이루는 「서브컬처」 범주에서 고유어가 사용된 전체 예의 65%가 나타나고 있다.

(4) 혼종어의 비율이 높다.

한자어+영어, 고유어+한자어 등, 이른바 혼종어의 비율이 43%에 달하는 것은 매우 시사적으로 일본

어의 조어기능의 유연성과 더불어, 일본어의 붕괴우려를 보여주는 일면이라 할 수 있다.

(5) 범주별로 語種에 있어 차이가 있다.

전체적으로 한자어, 영어, 또는 한자어+영어의 造語가 대부분을 차지한다. 「과학」에 있어 하이테크 분야의 유입으로 영어의 비율이 상대적으로 높고, 「정치·경제」에 있어서는 한어간의 造語 비율이 높다. 「회사」영역에서 한자어+영어의 혼종어가 많은 데, 이는 서구의 것을 적극적으로 받아들이면서도 일본식 경영을 추구하는 현 상황을 잘 보여주는 것이라 생각된다.

일상어로 분류되는 「서브컬처」의 경우 타 분야와 대조를 이룬다. 한자어의 비율이 현저히 낮고, 고유어 및 고유어가 포함된 혼종어의 비율이 상대적으로 높고 영어이외의 언어에서 유입된 외래어의 비율이 높다. 4.2.2.에서는 이들을 각각 語構成上의 특징 및 語種, 品詞를 고려하여 분석해 가기로 한다.

4.2.2. 語構成上의 특징 분석

新語를 語構成論的인 측면, 즉 단일어나 둘이상의 단일어가 모여 이루어진 복합어, 그리고 句/文으로 나누어 분류한 것이 〈표6〉이다. 이하 그 특징을 설명해 간다.



〈표6〉 語構成上의 특징에 의한 분류

어종 \ 어구성		단일어	복합어	句/文의 축약	합계
단 일 어	영어단일	24	-	-	24
	한자어 단일	27	-	-	27
	고유어 단일	18	-	-	18
	기타외래어 단일	12	-	-	12
복 합 어	영어+영어	-	291	-	291
	영어+두문자	-	11	-	11
	영어+한자어	-	269	-	269
	영어+고유어	-	41	-	41
	영어+고유어+한자어	-	20	-	20
	한자어+한자어	-	168	-	168
	한자어+고유어	-	82	2	84
	고유어+고유어	-	26	7	33
기타외래어 +기타	-	27	-	27	
합계		81(7.9%)	935(91.2%)	9(0.9%)	1025(100%)

(1) 단일어

최근 4년간의 일본의 신어에는 단일어의 수치가 현저히 낮다. 총 81개(7.9%)에 지나지 않고, 어종별 분포는 한자어 27어, 영어 24어, 고유어 18어순이다. 이중, 한자어 단일어의 경우, 편의상 한자 2자로 이루어진 경우를 하나의 단어로 보았으나, 이러한 구성 예는 전체 한자어의 10%를 넘지 않는다. 즉, 한자어의 대부분이 2 단어 이상으로, 그중 3단어가 넘는 경우도 25%에 이른다. 같은 한자권이라도 한국어와 비교하면 한자어간의 결합력이 강하여 복수의 한자어단어가 결합되어 新語化되는 일이 많다⁴¹⁾.

특히 2자의 한자로 이루어진 한자어는 다음과 같이 의미의 축약이나 대체가 이루어져 사회상을 이해하지 않으면 의미를 이해할 수 없는 것이 대부분이다.

- 食育 : 음식에 대한 교육
- 育爺 : 퇴직 후 손자를 돌보는 남성
- 着声 : 목소리나 효과음을 사용한 휴대전화 착신음
- 趣都 : 동경의 秋葉原을 가리킴. 최근 매니아들의 취향에 맞는 거리로 변신하고 있는데서 온 말
- 防汚 : 화장실, 욕조, 부엌 등, 물때가 끼지 못하도록 가공하거나 소재나 디자인 등을 개발하는 일

(2) 복합어

복합어는 전체의 91.2%(935개)를 점하고 있고 이중, 영어가 포함된 복합어 구성은 632개(61.7%)에 이른다. 語構成上 축약 현상이 일어나는 경우가 있는데, 영어에서 만들어진 新語의 경우에서 두드러진다. 영어에서 들어온 외래어는 고유어에 비해 긴 경우가 많고, 이중 자주 사용되는 외래어는 축약되어지는

현상이 일어난다. 다음과 같은 예가 그것이다. 이중 「ママサー」⁴²⁾, 「トイデジカメ」⁴³⁾와 같은 日本製造語의 경우에도 예외는 아니다.

- ・コミレス⁴⁴⁾ : 커뮤니티 + 레스토랑
- ・エイハラ⁴⁵⁾ : 에이즈 + 하라스メント
- ・ママサー : 맘마 +サークル
- ・トイデジカメ : 토이 + 디지털 + 카메라

한자어로 이루어진 경우, 두 단어 이상의 경우는 「予防外交」「海外転職」「移住情報」와 같이 의미가 구체화된 경우가 상대적으로 많다. 다음과 같이 새롭게 명명되는 예도 있다.

- ・情報車(정보를 알리기 위한 차)
- ・節電虫(절전을 위한 장치)
- ・束縛王(교재중의 연인과 휴대전화로 연결되어 있지 않으면 불안한 증세)

(3) 句/文의 축약

TV드라마를 통한 특정문의 축약형인 다음과 같은 용어가 있다.

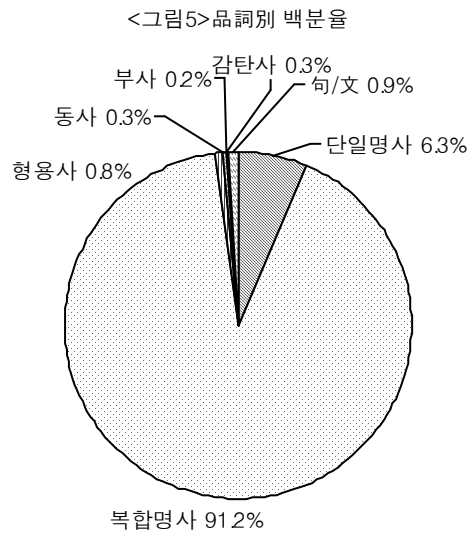
- ・あけおめことよろ⁴⁶⁾ : あけましておめでとうございます。ことしもよろしくお願ひ致します
- ・おはっす⁴⁷⁾ : おはようございます

4.2.3 品詞別 특징 분석

다음 <표7>에 나타난 것과 같이 전체 1025개중 22개를 제외하고는 명사, 또는 복합명사형이다. (<그림5>는 이를 백분율로 나타낸 것이다) 명사는 단일명사와 복합명사로 나뉘는데, 이중 많은 양을 점하고 있는 복합명사의 경우, 전체적으로 어떤 품사에 속하는가라는 관점에 입각하여 분류한 것이나, 명사와 명사의 결합이 대부분이다. 새로운 사물의 유입이나 신개념의 표현도구로서 만들어지는 新語의 특성상 당연한 결과일 것이다. 22개의 형용사, 동사 등도 엄밀한 의미에서 기존의 단어의 의미가 변형된 유행어라는 특징을 갖는다.

<표7> 新語의 品詞別 분류

	명사		형용사	동사	부사	감탄사	句/文
	단일명사	복합명사					
총계(1025)	65	935	8	3	2	3	9



대부분이 명사, 특히 복합명사이나 고유어 중에는 일부 형용사, 동사, 감탄사의 예가 있다. 이는 新語라기보다는 좁은 의미에서는 본래의 의미가 변형된 유행어로 볼 수 있다. 형용사의 예는 이른바 음절 등을 바꾸어 말하는 「ズジャ語」의 일종인 「まいう」⁴⁸⁾나, 본래의 의미가 변형된 「ぬるい」⁴⁹⁾ 「いたい」⁵⁰⁾ 「ややこしや~」⁵¹⁾ 등의 어휘가 있다. 단, 유일하게 복합어를 이루는 형용사가 있는데, 젊은 여성들의 패션코드로 「かわいい」와 「ゴージャス」가 복합되어 만들어진 「かわゴージャス」가 그것이다.

동사로서는 「壊れる」⁵²⁾ 「ぶっちゃけ」⁵³⁾ 등이 있다. 이들은 주로 젊은이들이 만들어내는 용어로 이른바 기성세대들과의 괴리를 심화시킬 수 있는 요인이 될 수 있다.

5. 앞으로의 과제

이상, 2001년~2004년까지의 일본어의 新語 전반에 걸친 다각적인 분석을 시도하였다.

본 논문을 통하여 현 일본어의 新語가 보여주는 다각적인 일본상을 이해하는데 조금이나마 도움이 되었으면 한다. 분석결과를 바탕으로, 앞으로 같은 한자권으로 동북아의 핵심을 이루고 있는 한국어와 중국어의 新語와 대조하여 新語의 수용양상 및 3국의 문화적 가치관의 차이를 도출하도록 발전시켜가고자 한다.

다만, 본 논문에서는 新語의 전반적인 실태 및 사회·문화학적 분석에 치중한 나머지 일본어에 현저하게 나타나는 縮約語의 메커니즘이나 그 類型에 대하여는 자세히 다루지 못하였다. 이 점은 앞으로 한국어 및 중국어의 新語와의 대조작업에서 자세히 밝히도록 하겠다.

【注】

- 1) Florian Coulmas(1985) 참조.
- 2) 飛田(2002) 참조.
- 3) 일본에서 일어난 한국붐.
- 4) 2000년경부터 일본의 대중문화에 열광하는 대만의 열성팬에 이끌려 대만을 방문하다가 대만 팬이 되어 버린 일본인을 일컫는 말.
- 5) 2000년경부터 대만, 홍콩 등에서 일본을 좋아하는 현상.
- 6) 新·日中族(빠르게 성장하는 중국기업에 취직한 일본인), アジア轉職(일본에서 일하는 커리어우먼이 홍콩, 싱가포르, 중국 등 아시아지역으로의 전직을 희망하는 것), 新日中族(일본기업이 종래의 저임금 노동자가 아닌 고학력의 우수한 중국인을 기술개발 등의 분야에 채용하는 것) アジア再就職(조기퇴직을 당한 중년의 일본인들이 중국 등, 아시아지역으로 재취업에 나서는 일)등이 있다.
- 7) 가메이의 신어연재는 2001년 4월에 시작되었고 현재도 이어지고 있다. 연구의 편의상, 발표요지 제출 시점에 맞추어 2004년12월까지로 한정하였음을 밝힌다.
- 8) 고령화로 인해 미래의 부모의 간호등을 걱정하는 일.
- 9) 월급은 모두 자신을 위해 쓰고, 식사, 세탁, 청소 등 모든 부분을 부모에게 의존하면서, 여자까지 데리고 와서 부모집에서 동거하는 일.
- 10) 조기퇴직제도등으로 인해, 「団塊」라 불리는 경제부흥의 주역이었던 50~55세인 사람들을 정리하고 시키는 일.
- 11) 인터넷 금융사기
- 12) 카드복제사기
- 13) 미국에 등장한 새로운 비즈니스, 집안의 가구의 위치 등을 바꾸어 새롭게 해주는 일.
- 14) 살림의 여왕으로 불리는 미국 여성.
- 15) 뉴욕의 쌍둥이 빌딩.
- 16) 공산당 2세들의 활약이 두드러지고 있는 것을 빗댄 말.
- 17) 중국에서의 일본차 빼끼기.
- 18) 중국공산당70주년 기념사업으로 전국적 관광 망을 정비하려는 계획.
- 19) 중국에 등장한 울고 갈수 있는 공간을 제공하는 카페.
- 20) 급료가 높고 외국계 기업에 근무하는 20대.
- 21) 상하이에 등장한 소규모 부티크.
- 22) 중국 술
- 23) 양자강의 물을 북경등지에 공급하기 위해 1000킬로에 이르는 대운하 건설계획.
- 24) 상하이에 나타난 중국관 여피족.
- 25) 런던의 교통부담금제
- 26) 국제사회를 풍자하는 국제적 이벤트.
- 27) 사적 보호
- 28) 한국의 인터넷 세대로 패러다임을 바꾸는 세대라는 의미임.
- 29) 한류붐을 타고 일본에서 인기절정에 있는 네 명의 한국 남자배우.
- 30) 드라마 「겨울연가」의 일본어번역인 「冬のソナタ」의 약어.
- 31) 장쯔이, 최지우를 비롯한 일본에서 인기절정에 있는 아시아의 여배우.
- 32) 향수감별사
- 33) 화장품회사
- 34) 은둔형외톨이, 부등교학생을 직접 방문·상담하는 자원봉사자.
- 35) 점심시간에 한손으로는 햄버거 등을 먹으면서, 한 손으로는 휴대전화문자를 보내거나 받는 것.
- 36) 2중언어사용자인 「バイリンガル」와 개 짖는 소리 「バウ」를 합성하여 「개 언어번역기」라는 의미임.
- 37) Doctor of Business Administration, 경영학 박사과정.
- 38) 독신 OL들에게 인기 있는 책으로 젊은이들이 잘 가는 세련된 소파나 테이블에 앉아 특제 커피나 오리지널 요리를 즐기는 카페를 특집으로 한 책.

- 39) 회사의 남자직원이나 나이 어린 직원에게 상담을 해주는 여자직원.
- 40) NPO법인인 神田雜學學會가 인정하는 자격. 일반인 대상으로 메일 전문 가게를 돌며 직접 체험한 후 리포트를 쓰면 주어짐.
- 41) 예)完全分離二世住宅, 派遣社員三五年定年説, 一人内二極化現象.
- 42) (기존의 학부모모임과는 어울리지 못하는) 10대에 아이를 낳은 젊은 엄마들의 모임.
- 43) 성능이 떨어지는 디지털 카메라.
- 44) コミュニティーレストラン의 약자로 지역교류의 장을 활성화시키기 위한 새로운 형태의 레스토랑. 비영리재단이 복지시설 등을 이용하여 장애인이나 노인을 위해 여는 일이 많음.
- 45) 회사의 경우는 50대가 되고도 승진하지 못한 사원을 차별하는 일, 일반적으로는 「고령자 학대」.
- 46) あけましておめでとうございます의 축약.
- 47) おはようございます의 축약.
- 48) 「うまい」의 「ズジャ語」.
- 49) 스승이 엄격하지 않고 대충 넘어가는 것을 말함.
- 50) 분위기에 어울리지 않는 언행을 한 사람에 대해 쓰는 말. 「썰렁하다」.
- 51) 「ややこしい」의 의미. 어린이프로에 나오는 말.
- 52) 속어로 「맛이 가다」라는 뜻.
- 53) 젊은 여성에게 인기를 얻고 있는 「솔직히 말한다면」이라는 의미의 木村拓也의 드라마대사.

【参考文献】

- 박용찬(2001) 『新語2001』 국립국어연구원
 _____(2002) 『新語2002』 국립국어연구원
 _____(2003) 『新語2003』 국립국어연구원
- 浅野百合子(1981) 『語彙』 凡人社
 亀井肇(2001.4~2004.12) 「新語・流行語・世相語」 『言語』 大修館書店
 国立国語研究所(1989) 『外来語の形成とその教育』 大蔵省印刷局
 自由国民社編集部(2000~2004) 『現代用語の基礎知識』 自由国民社
 鈴木孝夫(1978) 『日本語の語彙と表現』 大修館書店
 飛田良文(2002) 『ケーススタディ 語彙』 明治書院
 壺園晴夫(2002) 『新語こうして作られる』 岩波書店
 森田良行他(1989) 『ケーススタディ—日本語の語彙』 おうふう
 ゆもとしょうなん(2005) 「借用—漢語・外来語」 『国文学解釈と鑑賞』 70-1 至文堂
 Florian Coulmas(1985) Sprache Und Staat. Walter de Gruyter&Co, Berlin. (山下公子訳(1989) 『言語と国家』 岩波書店), pp.309-397

< 요 지 >

세계화에 따른 동북아시아의 외래어 수용양상과
문화적 가치관의 차이에 관한 연구(1)

-日本의 新語(2001년~2004년)-

본고는 2001년4월부터 2004년12월까지 45개월간 『言語』(大修館書店)에 연재된 일본어의 新語 1025개를 사회·문화학적, 언어학적 관점에서 분석하여, 일본어의 현주소와 현대 일본 사회를 파악하는 수단으로 삼으려는데 그 목적이 있다. 먼저 사회·문화학적 관점에서의 분석결과이다.

新語를 6개범주로 나누어 살펴본 결과, 「家庭」 범주에는 점점 아이를 낳지 않는 일본의 고령화사회를 대변하는 주거및 간호관련 용어, 건강식품관련 용어및 이기적이고 유약한 젊은이들이 상징하는 용어가 대부분을 이룬다. 「会社」 범주에는 고객서비스및 사원관리, 「科学」 및 「政治經濟」 분야는 최근의 IT붐을 반영하는 전문어 및 그로 인한 사회문제등을 대변하는 용어가 두드러진다. 「國際」 분야에서는 전 분야에 걸쳐 미국의 영향을 반영하고 있으며 중국은 경제관련, 영국은 제도및 문화관련, 한국은 한류붐과 관련된 용어가 유입되어 있음을 알 수 있었다. 「서브컬처」 부분에서는 독신여성및 새로운 사회현상, 패션, 드라마, 소설, 휴대전화로 인한 사회문제등과 관련용어가 두드러져 현 일본사회의 단면을 여실히 보여준다.

언어학적 관점에서 살펴보면 新語의 語種(출신)별 분석에서는 영어비율이 높아 영어가 사용된 어휘가 64%에 이르고 있음을 확인하였다. 혼종어의 비율은 43%이상을 차지하며 영어+한자어의 조합이 가장 많다. 범주별로 어종의 편중현상을 보이는데, 「서브컬처」 분야를 제외하고는 고유어의 사용이 전무한 실정이다. 품사별로는 「서브컬처」 분야에 나타난 동사 및 형용사를 제외하고는 명사가 97.5%를 차지하는데 이중 단일어 명사가 6.3%, 복합명사가 91.2에 이른다. 이를, 어구성론적인 관점에서 보면 단일어가 8.8%, 복합어가 91.2%에 이르는 것을 알 수 있다.

이같은 분석결과를 바탕으로, 앞으로 같은 한자권으로 동북아의 핵심을 이루고 있는 한국어와 중국어의 新語와 대조하여 삼국의 문화적 가치관의 차이를 도출하도록 발전시켜 가고자 한다.

■ 이미숙(李美淑)

명지대학교 일어일문학과 교수
120-728 서울 서대문구 남가좌동 50-3 명지대학교 일어일문학과
02-300-1755, 011-9141-1755
lms@mju.ac.kr

- 투 고 일 : 2005년 5월 30일
- 심사개시 : 2005년 6월 14일
- 심사완료 : 2005년 7월 21일